

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

Direitos das jovens

6º Episódio: Violência doméstica e castigos corporais – Uma história sobre os direitos das jovens

Autor: Njoki C. Muhoho

Editoras: Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade

Revisão: Michael Lawton

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Narrador (*Narrator*)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Sr. Joaquim (*Elder Jacob*) (60, homem/male)
- Rosa (*Mama Fatuma*) (60, mulher/female)

Cena 2:

- Narrador (*Narrator*)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Professora Adelina (*Teacher Halima*) (30, mulher/female)
- Turma de estudantes (*Class - students*) (14-16)

Cena 3:

- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)

- Narrador (*Narrator*)

Cena 4:

- Professora Mónica (*Teacher Mona*) (35, mulher/female)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 5:

- Director (*Headmaster*) (40, homem/male)
- 3-4 membros do corpo docente (*3-4 Staff*) (30, homens e mulheres/male and females)
- Narrador (*Narrator*)
- Josefina (*Janet*) (30, mulher/female)

Cena 6:

- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Adriano (*Abdi*) (15, rapaz/male)
- Grupo de estudantes (*Group of students*) (12-16, rapazes/male, raparigas/female)

Cena 7:

- Sr. Joaquim (*Elder Jacob*) (60, homem/male)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Josefina (*Janet*) (30, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Intro:

1. Música

Music

2. Narrador:

Olá! Bem-vindos ao sexto episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre “Direitos das jovens”

No episódio anterior, as amigas Cidália, Carolina e Fátima comprometeram-se a prevenir o trabalho infantil.

No episódio de hoje, as jovens vão reunir novamente o Parlamento para discutir a violência doméstica e os castigos corporais.

Cena 1: Em casa dos pais da Fátima

3. Atmo: De noite. Passos pesados a aproximar-se. Bater à porta com força

(SFX: Night sounds. Heavy approaching steps. Hard knocking on door)

4. Atmo: Respiração pesada

(SFX: Heavy breathing)

5. Rosa: (com sono) O quê?... (gritando) Quem é? Quem é?

6. Joaquim: (gritando) Quem é! Quem é que podia ser, Rosa? Acorda, mulher! É o teu marido, o Joaquim!

7. Rosa: É tão tarde... estávamos a dormir ... (boceja) Já vou...

8. Atmo: Alguém a bater à porta com força
(SFX: Heavy knocking)

9. Atmo: Porta a abrir e a ranger
(SFX: Door opens with creak)

10. Joaquim: (gritando) Porque é que demoraste tanto, mulher?

11. Fátima: Mãe, mãe, o que se passa?

12. Joaquim: Fátima, és tu? Sua preguiçosa! Levanta-te e traz a minha comida.

13. Fátima: É tarde, pai. A comida está fria.

14. Joaquim: (a gritar) Preguiçosa! Aquece a minha comida! Onde está a minha comida? (a gritar mais alto)

15. Fátima: (murmurando) Aquece a comida! Traz a comida!
Sem dormir... isto não é...

16. Atmo: Bofetada na cara
(SFX: Loud slap)

17. Fátima: Aiiiiiiiiii... (chora)

18. Joaquim: Não discutas comigo! As mulheres cozinham para os homens! Entendido?

19. Narrador:

A gemer e a chorar, e ainda com sono, Fátima aquece a comida do pai. É tarde e ela tem aulas na manhã seguinte. A bofetada que o pai lhe deu doeu, mas não tanto como a dor de não poder dormir. Vamos ver como ela se comporta na escola no dia seguinte.

20. Música
Music

Cena 2: Na sala de aula de Fátima

21. Atmo: Móbilis/alunos a conversar
(SFX: Furniture sounds/pupils chatting)

22. Turma: Bom dia, professora Adelina!

23. Adelina: Bom dia! Sentem-se!

24. SFX: Mobília

(SFX: Furniture sounds)

25. Atmo: Porta a ser aberta

(SFX: Door opens)

26. Adelina: Fátima! Porque é que te atrasaste?

27. Fátima: Desculpe, professora. Acordei tarde...

28. Adelina: **(interrompe-a)** O quê? Sua preguiçosa! Então como é que os outros alunos chegaram a tempo?

29. Fátima: Desculpe... eu tive de...

30. Adelina: Tragam-me aquela vara! Temos de lembrar à Fátima que tem de vir a horas para as aulas!

Pausa

31. Adelina: **(ordenando)** Anda cá, menina! Dez vergastadas por chegares tarde. Meninos, comecem a contar!!!

32. Atmo: Ritmo do chicote a bater

(SFX: Rhythmic cracking of whip)

33. Turma: Um, dois...

34. Fátima: **grita ao ritmo das vergastadas**

35. Atmo: Fade out das chicotadas e do choro

(SFX: Fade out of whip sounds and cries)

36. Narrador:

Fátima continua a chorar enquanto a professora a castiga. A dor é física, mas também emocional. A jovem mal pode esperar pelo intervalo para estar com as amigas Cidália e Carolina. Precisa do seu conforto.

Cena 3: Campo de jogos da escola

37. Atmo: Pátio da escola

(SFX: School yard)

38. Cidália: Vem aí a Fátima! Oh não, ela esteve a chorar.
Fátima, minha amiga, o que se passa?

39. Fátima: **(começa a chorar)** Bateram-me...

40. Carolina: Quem te bateu?

41. Fátima: O meu pai e agora a professora!

42. Cidália: E o que é que fizeste?

43. Fátima: Tudo o que eu queria, tudo o que precisava era das minhas seis ou sete horas de sono. Mas não pude! Estive a cozinhar para o meu pai, que chegou tarde. Ele bateu-me! Adormeci porque eu e a minha mãe estivemos acordadas até tarde. E a professora bateu-me porque cheguei tarde à escola. **(a chorar)** Estou tão cansada... e doem-me tanto as costas... Porque é que uma menina não pode descansar sem ser espancada?

44. Carolina: E ainda mais importante: porque é que se bate numa menina? Acho que está na altura de reunir o Parlamento das jovens! Vamos pedir ajuda à professora Mónica.

45. Narrador:

As jovens têm um grande desafio. Se os professores aplicam castigos corporais às meninas, como acontece em algumas escolas africanas, como podem elas parar isso? Vamos acompanhá-las até ao gabinete da professora Mónica e ver se conseguem a sua ajuda.

Cena 4: Gabinete da professora Mónica

46. Atmo: Escritório com pessoas a falar no fundo, a dactilografar, telefone

(SFX: Office sounds like people talking in the background, typing, telephone)

47. Mónica: Carolina, Cidália e Fátima, o que se passa?

48. Carolina: Professora, queremos que o Parlamento das jovens debata o problema dos castigos corporais. Mas achamos que primeiro devíamos falar consigo sobre o assunto.

49. Carolina: A Fátima foi espancada por uma professora por ter chegado tarde à escola. Como é que podemos impedir os professores de aplicar castigos corporais?

50. Cidália: E também como é que se pode impedir que os nossos pais nos batam?

51. Mónica: Mmmmhhhh... Mas eu não aplico castigos corporais. Pois não?

- 52. Fátima:** Mas outros professores sim! A escola autoriza-os.
- 53. Carolina:** Professora, de que serve debatermos isto no nosso Parlamento?
- 54. Mónica:** Meninas, não desistam! Vamos falar com a assistente social Josefina. Ela há-se ter alguma ideia!

55. Narrador:

De facto, a professora Mónica e as jovens precisam de ajuda extra para descobrir como enfrentar este problema. A assistente social Josefina debateu o assunto com o director da escola. E ele chamou o corpo docente para uma reunião.

Cena 5 : Reunião do corpo docente

**56. Atmo: Vozes de professores no fundo (Estúdio)
(SFX: Teachers voices in the background) (Studio)**

- 57. Director:** Josefina, a assistente social, chamou a minha atenção para um assunto importante. Trata-se de um tema importante na nossa agenda. Por favor, Josefina.

58. Josefina: Membros do corpo docente, soubemos que muitas vezes os alunos são punidos com castigos corporais. Não são os únicos a fazer isto. Também os vossos professores vos bateram na escola.

59. Corpo docente: Sim... é verdade... sim!

60. Josefina: Mas os tempos mudaram! De acordo com o Fundo das Nações Unidas para a Infância, UNICEF, bater a uma criança com uma vara ou dar-lhe pontapés é, na verdade, violência e um abuso.

61. Director: Está a dizer que nenhuma acção disciplinar deve ser aplicada a uma criança?

62. Josefina: Não, não. Devemos inculcar disciplina. Só não temos de violar os seus direitos em nome da disciplina! Tenho uma ideia. Porque não perguntamos às crianças como as devemos castigar? Nunca se sabe, até podem ter boas ideias!

63. Narrador:

Que ideia tão boa e radical! É a oportunidade perfeita para um debate no Parlamento das jovens. Vamos descobrir se têm boas alternativas aos castigos corporais.

Cena 6: Parlamento das jovens

64. Atmo: Murmúrios do grupo de crianças
(SFX: Murmurings from group of children)

65. Carolina: Fátima, recentemente foste punida com castigos corporais e também te bateram em casa. Como preferias ser castigada?

66. Fátima: Primeiro, tenho direito a dormir como toda a gente. Segundo, a professora primeiro devia explicar porque me está a castigar. Ela devia ter-me dado uma oportunidade para eu me explicar!

67. Turma: **batem todos palmas**

68. Carolina: Então e tu, Adriano?

69. Adriano: Adoro jogar futebol com os rapazes perto da minha casa! Acho que se me portar mal, os meus pais não me devem deixar sair e jogar durante alguns dias.

70. Turma: **batem todos palmas**

71. Carolina: E tu, Cidália?

72. Cidália: Nas aulas, se tiver que ser castigada porque falo muito, acho que chega se a professora me puser num canto sem poder falar com ninguém durante uma hora!

73. Carolina: Parece que já temos ideias suficientes para apresentar aos nossos professores e aos nossos pais!

Cena 7: Em casa dos pais de Fátima

74. Atmo: No exterior, pássaros. Pessoas ao longe
(SFX: Outside atmosphere, birds. People from afar)

75. Joaquim: O que a traz aqui, Josefina?

76.

77. Fátima: Pai, a Josefina está aqui para partilhar ideias sobre como me podes castigar quando me porto mal.

78. Joaquim: Isso é fácil! Bato-te e voltas a ter juízo. Sempre funcionou!

79. Josefina: Os tempos mudaram, senhor Joaquim! Há outras maneiras de castigar.

80. Joaquim: Estás a querer ensinar-me a educar a minha filha?

81. Josefina: Não... não... não... Só lhe peço que converse com a Fátima e com a mãe dela sobre outras maneiras de castigar. Tudo o que lhe peço é que a ouça!

82. Música

Music

83. Outro:

84. Narrador:

E assim termina o sexto episódio da radionovela do Learning by Ear - Aprender de Ouvido sobre “Direitos das jovens”. A mudança de atitudes e de comportamentos pode não acontecer imediatamente. Pode ser um processo gradual, mas pelo menos agora as crianças conhecem os seus direitos. E podem tentar falar sobre isso.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[www ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - em Aprender de Ouvido como podcast em:

Learning by Ear – Girls’ Rights – Episode 6
LbE POR Direitos das jovens – 6º Episódio

www.dw-world.de/lbepodcast

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

O ouvinte Manuel António Barros Tavares é da cidade do Mindelo, em Cabo Verde, e escreveu-nos o seguinte:

“Acho que as rádiounovelas do Learning by Ear são a melhor forma de aprender convosco.”

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!